

**Иакинф Бичурин**

**Описание Тибета в  
нынешнем его состоянии**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 93  
ББК 63.3  
И12

И12 **Иакинф Бичурин**  
Описание Тибета в нынешнем его состоянии / Иакинф Бичурин – М.: Книга  
по Требованию, 2016. – 254 с.

**ISBN 978-5-518-08392-9**

**ISBN 978-5-518-08392-9**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2016

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2016

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



---

---

## О Г Л А В Л Е Н І Е

### І Ч а с т и.

	Стран.
Предувѣдомленіе ошъ Переводчика. - - - -	IX
Предисловіе Сочинителя. - - - - -	XV
Предувѣдомленіе Сочинителя. - - - - -	XXI
Замѣчаніе на <i>Чень-ду-фу</i> . - - - - -	1
Показаніе пуши ошъ <i>Чень-ду</i> до <i>Да-цзянь-лу</i> .	2
Замѣчаніе на <i>Да-цзянь-лу</i> . - - - - -	12
Показаніе пуши ошъ <i>Да-цзянь-лу</i> до <i>Лйтана</i> .	15
Замѣчаніе на <i>Лйтань</i> . - - - - -	21
Показаніе пуши ошъ <i>Лйтана</i> до <i>Батана</i> . -	24
Замѣчаніе на <i>Батань</i> . - - - - -	27
Показаніе пуши ошъ <i>Батана</i> до <i>Чапмдо</i> . -	30
Замѣчаніе на <i>Цяпмдо</i> . - - - - -	38
Показаніе пуши ошъ <i>Чапмдо</i> до <i>Хларн</i> . - -	42
Замѣчаніе на <i>Хларн</i> . - - - - -	52
Показаніе пуши ошъ <i>Хларн</i> до <i>Хлассы</i> . - -	53
Замѣчаніе на <i>Хлассу</i> . - - - - -	58
Изображеніе <i>Хлассы</i> . - - - - -	66
Показаніе пуши ошъ <i>Хлассы</i> до <i>Чжаснхлюмбы</i> .	68
Замѣчаніе на <i>Чжаснхлюмбу</i> . - - - - -	71
Показаніе пуши ошъ <i>Чжаснхлюмбы</i> до <i>Нелама</i> .	74
Показаніе пуши ошъ <i>Да-цзянь-лу</i> до <i>Цяпмдо</i> пустынною дорогою. - - - - -	77
Показаніе пустынной дороги ошъ <i>Цяпмдо</i> чрезъ <i>Рывѹцьсь</i> въ <i>Хлассу</i> . - - - - -	79

## VI

	Стран.
Показаніе пуши опъ <i>Хлассы</i> до <i>Чжасмхлюмбы</i> опъ раздѣленія дороги при <i>Талу</i> . -	81
Показаніе пуши опъ <i>Чжасмхлюмбы</i> въ <i>Неламъ</i> другою дорогою чрезъ <i>Нартханъ</i> . -	81
Показаніе пуши опъ <i>Чжасмхлюмбы</i> въ <i>Хлассу</i> чрезъ <i>Цзэданъ</i> . - - - - -	82
Показаніе пуши изъ <i>Сунъ-пханъ тьхнъ</i> до <i>Тибета</i> чрезъ брѣпость <i>Хуанъ-шенъ-гуанъ</i>	83
Показаніе пуши опъ <i>Хлассы</i> до <i>Галцзанъ-кумъ</i> чрезъ <i>Жмбагынъ</i> . - - - - -	84
Показаніе пуши опъ <i>Ск-нинъ-фу</i> до <i>Хлассы</i> .	85

## О Г Л А В Л Е Н І Е

### И Ч А С Т И

Надпись на покореніе Тибеша. - - - - -	89
Замѣчаніе. - - - - -	93
Историческое обозрѣніе Тибетскаго народа.	94
Границы Тибеша. - - - - -	110
Замѣчаніе. - - - - -	113
Облеченіе въ достоинство. - - - - -	113
Представленіе дани ко Двору. - - - - -	115
Замѣчаніе. - - - - -	119
Времячисленіе. - - - - -	120
Годичные праздники. - - - - -	124
Замѣчаніе. - - - - -	133
Воинскія уложенія. - - - - -	134
Уголовные законы. - - - - -	136
Подати и повинности. - - - - -	138
Требованія и опшравленія. - - - - -	140

## VII

	Стран.
Начальники. . . . .	142
Замѣчаніе. . . . .	143
Одѣяніе. . . . .	144
Пища. . . . .	149
Правила учтивости. . . . .	152
Браки. . . . .	154
Похороны. . . . .	159
Зданія. . . . .	161
Замѣчаніе. . . . .	162
Врачеваніе и лѣкарства. . . . .	164
Ворожба. . . . .	165
Замѣчаніе. . . . .	166
Торжища. . . . .	167
Художники. . . . .	169
Замѣчаніе. . . . .	169
Горы и рѣки. . . . .	170
Достопамятности въ Хласѣ. . . . .	179
Замѣчаніе. . . . .	180
Монастыри. . . . .	181
Произведенія земли. . . . .	192
Краткія замѣчанія. . . . .	196
Извлеченіе изъ записокъ. . . . .	196
Дополненіе къ спамисническимъ свидѣніямъ о Тибетѣ. . . . .	201
О вѣрѣ и духовенствѣ Тибетскомъ . . . . .	207



---

## ПРЕДУВВѢДОМЛЕНІЕ ОТЪ ПЕРЕВОДЧИКА.

---

*При чтеніи перевода читателю не бесполезно имѣть нѣкоторыя свѣдѣнія о самомъ подлинникѣ. ОПИСАНІЕ ТИБЕТА есть сочиненіе одного гражданскаго Китайскаго чиновника, бывшаго въ семь Государствъ по дѣламъ своей должности, что можно видѣть изъ его предисловія. Сочинитель, слѣдуя образу сужденія, утвержденнаго въ немъ воспитаніемъ и правилами его отечества, нерѣдко обращалъ вниманіе на такіе предметы, которые по существу своему съ перваго взгляда покажутся намъ малозначащими, а слѣдовательно и скучными. Но сіи предметы въ системѣ Китайской политики составляютъ необходимыя части государственнаго правленія, и по сей причинѣ не могутъ быть изъяты изъ описаній юговосточной Азіи. Вѣрющія грамоты Европейскихъ посольствъ, пріемныя обряды и*

самое слово по дарки и понынѣ считаются затруднительнѣйшими статьями въ сношеніяхъ Европы съ Китаемъ. Въ описаніи прогихъ предметовъ сочинитель хотя весьма кратокъ, но вѣрнѣ и не предлагаетъ тѣхъ поверхностныхъ замѣчаній, каковыми и Европейскіе путешественники нерѣдко вводятъ насъ въ порѣшительное о гужихъ земляхъ сужденіе. И ежели описаніе странъ и народовъ должно цѣнить по достоинству предметовъ и по вѣрности повѣствованія, то представляю критикъ и мнѣнію просвѣщенной публики опредѣлить первое; въ отношеніи же ко второму смѣю предудомитъ читателей, что о вѣрности описанія неоднократно я осведомлялся и у Китайцевъ, жившихъ въ Тибетъ, и у Тибетцевъ, пріѣзжавшихъ въ Пекинъ при своихъ посольствахъ.

Самое сочиненіе хотя написано съ довольною ясностію, но не довольно подробно въ отношеніи къ нашимъ недостаточнымъ свѣдѣніямъ о Тибетъ. Въ Китаѣ Землеописаніе не составляетъ особливоѣ науки, и ученые Китайцы, при хорошемъ знаніи своихъ земель, въ изображеніи иностранныхъ Государствъ сбивчивы и вообще темны. И какъ они, держась естествен-

## ХІ

наго закона, сами не илпють ни храмовъ, ни обрядовъ для всенароднаго богослуженія; то при обзоръни внпшнихъ народовъ слегка касаются религии, и обряды ея почитаютъ больше обыкновеніями, нежели священными установленіями. По симъ прикинамъ я приложилъ въ концъ сего перевода дополненіе къ статистическимъ свѣдѣніямъ о Тибетъ, и присовокупилъ замѣчаніе о вѣрѣ и духовенствѣ Тибетскомъ. Историческое обзоръне Тибетскаго народа грезмьрно кратко, даже въ отношеніи къ однимъ достопримѣгательнымъ происшествіямъ; сверхъ сего содержитъ въ себѣ свѣдѣніа, больше относящіяся къ политическимъ связямъ Тибета съ Китаемъ. Будучи связанъ долгомъ переводника, я не могъ пополнить сего очевиднаго недостатка, а только для означенія времени происшествій присовокупилъ годы Христіанскаго лѣтосчисленія. Со временемъ надѣюсь сообщить публикѣ Исторію сего Государства, извлеченную изъ Китайскихъ же Лѣтописей.

Вмѣсто гетырехъ отдѣленій, изъ которыхъ состоитъ подлинникъ, я за лучшее нашелъ раздѣлить переводъ сей на двѣ части, изъ которыхъ въ первой собралъ все путешествіе сожиктеля, а во

второй помѣстилъ его статистическое описаніе Тибета.

Сдѣлавъ малозначащія перемѣны въ самомъ расположеніи согиненія, я долженъ былъ, вмѣсто полной географической карты Тибета, представить одинъ только гертежъ дороги, по которой согинитель совершилъ путешествіе по Тибету, долженъ опустить краткій словарь Тибетскихъ словъ, и отложить гертежи тамошнихъ одѣяній. Читателю не трудно отгадать причины сего. Карта безъ описанія, слова безъ буквъ и одѣянія безъ красокъ не могутъ удовлетворить любопытства.

Дорожная карта, можетъ быть, на первый слугай изумитъ гитателя новостію словъ. Надобно знать, что прежній выговоръ собственныхъ именъ, будучи въ самомъ источникѣ, т. е. на Маньжурскомъ языкѣ, не очень вѣренъ, еще больше испорченъ Европейцами по недостатку буквъ для правильнаго выраженія Тибетскихъ звуковъ. Сіе самое побудило меня писать собственные имена, какъ проносятъ Тибетцы, прїѣзжающіе въ Пекинъ изъ самой Хлассы. Въ сіе описаніе входитъ также не мало Китайскихъ

ртеній, для которыхъ принято правиломъ писать многосложныя слова, отдѣляя каждый знакъ чрезъ тире - . Для любителей учености таковая ясность или дробность иногда нужна бываетъ.

Мѣста, гдѣ встрѣгались или вещи малоизвѣстныя, или слова малопонятныя, я старался пояснить собственными примѣганіями; къ любопытнѣйшимъ статьямъ сдѣланы даже небольшія пополненія въ выноскахъ: но все, прибавленное мною, или погертнуто изъ вѣрныхъ историческихъ источниковъ, или заимствовано изъ свѣдѣній, сообщенныхъ мнѣ Тибетцами.

---

